



2019/TDC/ODD/SEM/  
BNGSEC-301T/060

TDC (CBCS) Odd Semester Exam., 2019

BENGALI

( 3rd Semester )

Course No. : BNGSEC-301T

( অনুবাদবিদ্যা ও গণজ্ঞাপন )

পূর্ণমান : ৫০

উত্তীর্ণমান : ২০

সময় : ৩ ঘণ্টা

পাশ্বর্ছ সংখ্যা পূর্ণমান নির্দেশক

UNIT—I

১। যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ১×৩=৩

(ক) সংস্কৃত নাটক 'অভিজ্ঞানশকুন্তলম্'-এর রচয়িতা কে ?

(খ) Transcreation-এর বাংলা প্রতিশব্দ কী ?

(গ) আক্ষরিক অনুবাদ 'মড়া বাছুরের রূপ'। মন্তব্যটি কার ?

(ঘ) হোমারের 'ইলিয়াড' ও 'ওডিসি' কোন্ ভাষায় রচিত ?

২। যে কোনো একটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ২

(ক) উৎসপাঠ ও উদ্দিষ্ট পাঠ বলতে কী বোঝ ?

(খ) অনুবাদ কতপ্রকার ও কী কী ?



( 2 )

৩। যে কোনো একটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

- (ক) আদর্শ অনুবাদকের গুণাবলি সম্পর্কে আলোচনা করো।  
(খ) 'সীতার বনবাস' অনুবাদে বিদ্যাসাগরের কৃতিত্ব বিশ্লেষণ করো।

UNIT—II

৪। যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

১×৩=৩

- (ক) গিরিশচন্দ্রের 'ম্যাকবেথ' অনুবাদ কত খ্রিস্টাব্দে প্রকাশিত হয়?  
(খ) গিরিশচন্দ্র অনুবাদিত 'ম্যাকবেথ'-এর অঙ্ক সংখ্যা কত?  
(গ) ম্যাকমের পিতার নাম কী?  
(ঘ) ম্যাকবেথের সহযোদ্ধার নাম লেখো।

৫। যে কোনো একটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

২

- (ক) গিরিশচন্দ্রের 'ম্যাকবেথ' প্রথম কোন থিয়েটারে, কত খ্রিস্টাব্দে অভিনীত হয়?  
(খ) ম্যাকবেথের মৃত্যু সম্পর্কে জইনিদের ভবিষ্যদ্বাণীটি কী ছিল?

৬। যে কোনো একটি প্রশ্নের উত্তর দাও :

৫

- (ক) ম্যাকবেথ চরিত্রটি বিশ্লেষণ করো।  
(খ) 'ম্যাকবেথ' অনুবাদে গিরিশচন্দ্রের মৌলিকতা সম্পর্কে আলোচনা করো।

20J/1093

(Continued)

( 3 )

UNIT—III

৭। বাংলা প্রতিশব্দ লেখো (যে কোনো তিনটি) :

১×৩=৩

- (ক) Feedback  
(খ) Documentation  
(গ) জনসংচার  
(ঘ) অল্পবার

৮। যে কোনো একটি বাক্য বাংলায় অনুবাদ করো :

২

- (ক) "There is only one difference between Dream and Aim. Dream requires effortless sleep and Aim requires sleepless efforts."  
(খ) सफलता हमारा परिचय दुनिया को करवाती है और असफलता हमें दुनिया का परिचय करवाती है।

৯। যে কোনো একটি অনুচ্ছেদের বাংলা অনুবাদ করো :

৫

- (ক) एक बार महात्मा गांधी के पास एक व्यक्ति गीता का रहस्य जानने के लिए आया। उसने महात्मा गांधी से गीता के रहस्य के बारे में पूछा। गांधीजी उस समय फावड़े से आश्रम की भूमि खोद रहे थे। उन्होंने उस व्यक्ति को पास बिठाया और फिर से आश्रम की भूमि खोदने में लग गए। इसी तरह काफी समय हो गया लेकिन महात्मा गांधी उस व्यक्ति से कुछ नहीं बोले। आखिर में अकेले बैठे-बैठे परेशान होकर वह व्यक्ति महात्मा गांधी से बोला—“मैं

20J/1093

(Turn Over)



( 4 )

इतनी दूर से आपकी ख्याति सुनकर गीता का मर्म जानने के लिए आपके पास आया था लेकिन आप तो केवल फावड़ा चलाने में लगे हुए हैं।”

गाँधीजी ने उत्तर दिया—“भाई! मैं आपको गीता का रहस्य ही समझा रहा था।” महात्मा गाँधी की बात सुनकर वह व्यक्ति बोला—“आप कहाँ समझा रहे थे आप तो अभी तक एक शब्द भी नहीं बोले।” गाँधीजी बोले—“बोलने की आवश्यकता नहीं है। गीता का मर्म यही है कि व्यक्ति को कर्मयोगी होना चाहिए। बस फल की आशा किए बगैर निरंतर कर्म करते चलो। यही गीता का मर्म है।”

(ख) The Rāma story seems to have travelled along three routes,... By land, the northern route took the story from the Punjab and Kashmir into China, Tibet and East Turkestan; by sea, the southern route carried the story from Gujarat and South India into Java, Sumatra and Malaya; and again by land, the eastern route delivered the story from Bengal into Burma, Thailand, and Laos. Vietnam and Cambodia obtained their stories partly from Java and partly from India via the eastern route.

20J/1093

(Continued)

( 5 )

UNIT—IV

- १०। ये कौनो तिनटि प्रश्नेर उत्तर दाओ : १×३=३
- (क) फरसि भाषार कौन् शब्द थेके Journal शब्देर उद्भव ?
- (ख) भारतीय संवादपत्रेण जनक के ?
- (ग) भारतेर प्रथम मुद्रित संवादपत्र कौनटि ?
- (घ) 'प्रेस रेगुलेशन आइन' कौन् साले पाश ह्य ?

- ११। ये कौनो एकटि प्रश्नेर उत्तर दाओ : २
- (क) संवादपत्र कत प्रकारेर ओ की की ?
- (ख) सांवादिकतार माध्यमणुलिर उल्लेख करौ ।

- १२। ये कौनो एकटि प्रश्नेर उत्तर दाओ : ५
- (क) संवादपत्रेण प्रयोजनीयता आलोचना करौ ।
- (ख) सांवादिकतार श्रेणिविभागणुलिर परिचय दाओ ।

UNIT—V

- १३। ये कौनो तिनटि प्रश्नेर उत्तर दाओ : १×३=३
- (क) 'गणज्जापन' शब्दटि प्रथम के प्रयोग करेन ?
- (ख) Magazine शब्दटि फरसि कौन् शब्द थेके जात ?
- (ग) Dialogue शब्दटि प्रथम के व्यवहार करेन ?
- (घ) श्रीरामपुर मिशन प्रेस कत त्रिस्टाब्दे प्रतिष्ठित ?

20J/1093

(Turn Over)



( 6 )

১৪। যে কোনো একটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ২

(ক) বিশ্বখ্যাত দুটি বিজ্ঞাপন সংস্থার নাম লেখো।

(খ) জ্ঞাপন প্রধানত কত প্রকার ও কী কী?

১৫। যে কোনো একটি প্রশ্নের উত্তর দাও : ৫

(ক) গণজ্ঞাপনের উদ্ভব ও ক্রমবিকাশ সম্পর্কে সংক্ষেপে আলোচনা করো।

(খ) গণজ্ঞাপনের বৈশিষ্ট্যগুলি আলোচনা করো।

\*\*\*